



# DAY OF THE DEAD\* par Wade Bowen



C'est 'Le Jour Des Morts' au Mexique et ce chanteur y participe en souvenir de sa jeune épouse décédée. C'est une fête traditionnelle où sont réunis le monde réel et le monde imaginaire des morts. Il se remémore les jours heureux passés avec elle.

It's a hundred and ten\* here in Lajitas\*  
Piñatas on the promenade  
Sunday best, painted faces  
Lining up for the Parade  
Oh the river is down here in Lajitas  
Steering down the banks of Mexico  
Wondering if they'd even notice  
If I slipped across and just kept drifting on

### Chorus:

It's the Day of the Dead here in Lajitas  
Dirt still fresh under the stone  
Now our love's gone home to Jesus  
You're wearing white\* in San Antone\*

Met an old vaquero from Nogales\*  
Said that he once wore my shoes\*  
I finally left him in some alley in Juarez\*  
Oh and he had nothing left to lose

### Repeat Chorus

Dreamed I heard the Mariachis singing  
You and I were dancing toe to toe  
Barefoot on the plain in Socorro\*  
I woke up clinging to a ghost

### Repeat Chorus

### Petit Lexique :

- **Day of the Dead : Le Jour des morts (Dia de muertos)** est une forme particulière de la fête des morts, typique de la culture mexicaine actuelle. Cette fête se distingue par le caractère festif de certaines traditions et par la réalisation d'autels privés dédiés aux morts et couverts d'offrandes, d'objets, de fleurs et de nourriture.

- **Piñatas** : Récipient en papier mâché, suspendu, que les enfants doivent frapper avec un bâton, les yeux bandés, afin de le casser et de faire tomber et d'attraper son contenu (friandises, petits cadeaux) lors d'une fête au Mexique.

- **wearing white** : blanc est la couleur portée pour le deuil au Mexique.

- **Wore my shoes** : expression 'to wear someone else's shoes' : expression imagée pour dire 'être à la place d'un autre'.

- **Lajitas, Nogales, Juarez, San Antone, Socorro** : villes au Mexique ou au Texas qui se trouvent près du Rio Grande.

- **the plain in Socorro** : nous ne sommes pas sûrs des paroles pour cette phrase. Si vous avez d'autres idées, dites le nous svp.

*Il fait cent dix degrés ici à Lajitas  
Piñatas sur la promenade  
En habits du dimanche, les visages colorés  
Tous alignés pour le défilé  
Oh la rivière passe par ici à Lajitas  
Qui méandre à travers le Mexique  
Je me demande même s'ils remarqueraient  
Si je glissais dedans et continuais à m'éloigner*

### Refrain :

*C'est la Journée des Morts ici à Lajitas  
La terre tout juste retournée sous la pierre  
A présent notre amour est parti avec Jesus  
Tu t'habilles de blanc à San Antone*

*J'ai rencontré un vieux vacher de Nogales  
Il m'a dit qu'un jour, il était dans ma situation  
Finalement je l'ai laissé dans une allée à Juarez  
Oh il n'avait plus rien à perdre*

### Répéter le refrain

*J'ai rêvé que j'entendais chanter les Mariachis  
Toi et moi dansions face à face  
Pieds nus sur la prairie à Socorro  
Je me suis réveillé accroché à un fantôme*

### Répéter le refrain



Wade Bowen

Traduction par Jacques & Barbara (sens général de la chanson)

